

## Nemzet és nemzeti nyelv Kelet-Európában

*Tornow, Siegfried: Zum Verhältnis Nation und Nationalsprache in Osteuropa. = Zeitschrift für Slawistik. Bd. 47. 2002. H. 2. 17–180. p.*

Ma természetes a nyelvével (és egyben etnikumával) elsődlegesen meghatározott „nemzet” fogalma, de tudjuk, hogy az egybeesés általában csak 19–20. századi keletű, amióta a nyelvi-etnikai kondíció elidegeníthetetlenül átszállt a politikai szuverenítésra is – a nacionalizmus mint szervező erő érvényesülése, a nemzetállami norma elterjedése és ezzel a népnyelv anyanyelvi standarddá és hivatalos normává szerveződése során. „Nemzet” korábban inkább táji vagy tágabb, politikai területhez kötött (legfeljebb a honos nyelvi, etnikai identitások valamelyikével illetett) kollektívumokat értettek, természetesen a szabad és kiváltságos csoportokra szűkítve a kört. Az elemek keveredésére nézve elég, ha a „francia” identitás „frank” szógyökerére, a „spanyol” vagy az „olasz” („italiano”) merő földrajzi, vagy az „oros” („ruszkij”) politikai névváltételére gondolunk. Ezekkel a példák szemben a kelet-közép-európai identitások egyediségét évszázadokig az interkulturális egyetemes latin diskurzus fedte el.

Közelebbi tájaink még a 17–18. századot is a táji-regionális identitások diskurzusa uralja. A szerző példája a német nyelven alkotó krajnai főnemesi polihisztor, Valvasor (1641–1693) Habsburg korona alatt élő szűkebb hazája – a mai Szlovénia – megismertetésének szentelt munkássága, amely a vidék vegyes, német és szláv világának gazdag tájtörténeti, etnográfiai leírását adja a benne gyökerező elme és szív büszkeségével és szeretetével. A nép- és nyelvidentitás fölött lebegő, jellegzetes tájpatritizmus kifejeződéséről van szó, amit ismerünk magyarországi viszonylatokból is – magyar vagy nem magyar nyelv- és nemzetudatú eleink eszmélkedésében.

Hasonló fedő, egyszersmind intézményesen egybefoglaló diskurzust jelent a korábbi századokban a felekezeti identitás. Ebben egyes, érintkező nyelvi-etnikai identitások szimbiózisáról van szó, ami később a differenciálódással elhal, de hosszú időn keresztül ez ad keretet a meghatározódásnak. Ekként tarthatjuk számon a szerb, román és ruszin ortodoxok 18. századi felekezeti közösségét a Habsburg-tartományok ortodoxiáját kézben tartó szerb egyház védőszármányai alatt (melyből a románságnak formailag 1800 körül sikerül kiválnia, ekkor még nem szabadulva a művelődési örökség szláv elemeitől). Rokon alakulat az oszmán birodalmi területen 1850-ig fennállt bolgár-görög közös felekezet, vagy a litván–lengyel római katolikus közösség Oroszország kereteiben (egészen a 19. század végéig), vagy akár az albán mohamedanizmus. E felekezet-identitási közösségek belső viszonyait mindig az „eredendő” identitási csoport meghatározó fölénye, diktátuma jellemezte a később csatlakozókkal szemben, ami ellen szükségszerű emancipációs küzdelem folyt egészen a győzelemig. Ennek során a világi kultúra szintjén is bizonyítani kellett a saját csoport érettségét a felekezeti önállóságra. Érdekes ebből a szempontból a magyarországi-erdélyi román egyház további küzdelme a felekezeti önrendelkezés érdekében – utóbb még a jerszálémi pátriárchával szemben is, aki inkább támogatta volna a szerb vagy (a havasalföldi és moldvai románság számára hagyományosan érvényes) görög köteléket. A 15. század végéig tulajdonképpen a római katolicizmus is egybefoglalta a nyelvben, népkultúrában egymástól elkülönülő, csak egyházi-világi vezetőrétegében kapcsolatra lépő közösségeket.

A táji, politikai vagy felekezeti identitás-elemeket magába olvasztva, a 18–19. század fordulóján ébred a nép-identitás – az etnicitással, a kulturális gyökerek és az anyanyelv

tudatosításával, hogy nemzet-eszme váljék belőle. Ez a korai, romantikus nacionalizmus fázisa („ébredés”, „útrakelés”), ahol egyenrangú választási lehetőség vagy adottság a politikai társadalom építés klasszikus nyugat-európai formája (államnemzet) és az azt nélkülöző „kultúrnemzeti” összeölekezés. A nemzeti törekvések hatalmi-politikai eszkálcója és rivalizálása vezet a nyert érdekérvényesítés, a mindent kizáró önrendelkezés politikai nacionalizmusához és ezzel a nép-szuverenitások tragikus konfliktusához. A Kelet-Európa szerte egymásba ékelődött, szórványokba aprózódó „nációk” („nemzetek” és a politikai identitással korábban sem bírt „nemzetiségek”) önérvényesítési törekvése eljut arra a pontra, ahol a multietnikus, sokvallású, soknyelvű régiók részközösségei csak is korlátozhatják egymást, illetve nyers erővel egyoldalúan az egyik időről időre, külső szövetezésekkel, globális konfliktusok alkalmával kiszorítja a másikat. Erről a holtpontról az 1840-es és az 1990-es évek között, másfél évszázadon át nincs elmozdulás.

Az etnopolitikai, etnokulturális összezsúfolódás és konfliktus-kicsapódás kelet- és közép-európai világában különös figyelmet érdemelhet a nyelvi viszonyok alakulása. Mindenekelőtt jellemző a különböző nyelvek „bábeli” koncentrációja a 19. század második felétől a modern ipari és piaci fejlődéssel mobilizált övezetekben, különösen a nagyvárosokban. De kevésbé megmozgatott övezetekben, pontokon is gyakori a helyi, regionális vagy valamely településrészeire jellemző többnyelvűség. A nyelvek kis- és nagykörnyezeti együttélése önmagában lényegében konfliktusmentes. A státusok a század végére a táji vagy elővárosi dialektus és az irodalmi standard között száz és száz egyedi formátumot fognak át. Idő- és helyzetbeli eltéréseivel a nyelvfejlődés is heterogén, szórt, aszinkron módon zajlik le nyugat és kelet vagy észak és dél között. Történetileg domináns nyelvek, mint a német, lengyel, orosz, magyar mellé újabb felzárkózók: a cseh, szlovák, horvát, szerb, román, bolgár, ruszin, ezek félig-meddig még az első szétválás (cseh, szlovák; bolgár, szerb), illetve a korai standardfejlesztés fázisában járnak. Mások: a litván, belorusz, ukrán, albán stb. még szenvedik elnyomatásukat és elhagyatottságukat. A standard alakításában esetenként még az elválasztó felekezeti örökséget kell áthidalni (például a rivalis szlovák katolikus és protestáns kezdeményeket), vagy közös szellemben egyeztetni az áthidalhatatlan differenciát (ortodox és katolikus „illír”, azaz szerb és horvát helyesírás és szellemiség; hasonló, hármas albán: moszlim, ortodox és katolikus egyeztetés).

A nyelvi fejlődés a 19. század folyamán a világháborúig (hozzáfűzzük: néhány olyan nyelvpolitikai konfliktusoktól eltekintve, mint a magyar hivatalos nyelvi offenzíva) aránylag akadálytalan, a polgárosodás szabad értékcserejét követi. Így mindaz, aminek fejlődnie kellett, fejlődik, amit meg kellett szilárdítani, az megszilárdul. (Referátumon kívül: milyen jellemzőkkel és kronológiával illeszthetnők a képbe az erdélyi örmény nyelvhasználat defenzíváját?) Szűkül természetesen a kis regionális nyelvek hatóköre, a köznyelvek előretörésével akár fel is szívódik a státusuk, de például egyes, elszigetelt északi-kárpáti nyelvek túlélnek minden modern bekerítést, csak az 1945-ös politikai földcsuszamlás rántja ki alóluk a talajt. A legfőbb figyelem természetesen mindvégig a „nemzeti” nyelv, a nemzeti standard kérdését övezi. Önrendelkező nemzeté válás minden igénye a nyelvi nemzet kiteljesedésével kezdődik. Ezt a stratégiát követhetjük végig, a soknyelvű és főleg német környezetben belül indított magyar küzdelem mellett, a cseh, a szlovák, a horvát „nyelvharc” egész menetében. 1918-ban el is érkezik mindhárom szláv náción politikai győzelme.

A későbbi 20. századra marad a nemzeti nyelvi emancipáció néhány olyan esete, amelyekben egy nemzeti alrégió – akaratlagos vagy kényszerű – kiválásával és további különfejlődésével szükségképpen új standard is létrejön – reális normaeltéréssel vagy akár anélkül. A fejlődéstípus a rokonnnyelvi találkozások és szétválások múltjából is ismert je-

lenséget példáz: a politikailag nyugtalan régiók kényszereszerű közösségi alternatíváinak érvényesülését. Normaeltéréssel (vitatott, hogy autochton déli szláv vagy csak dialektális változattól) alkotja meg újnemzeti nyelvét (az 1940-es, 50-es években) a Jugoszláviához csapódó, korábban bolgár-görög Macedónia, amely tagköztársasági státusát követően az 1990-es évek elején széthulló délszláv konglomerátum szuverén utódállama lehetett. Hasonló úton nyert szuverenitást legújában a román moldvai Besszarábia is, a szovjet alibi-autonómia, majd tagköztársasági létből függetlenségre ébredt Moldovai Köztársaság. Az utóbbi nemzeti nyelvét a romántól inkább talán csak adminisztratív értékszínten elválasztható „moldvai”-ként határozva meg.

A csatlakozás–szétválás „dialektikáját” figyeljük immár másfélszáz éve a horvát és szerb nyelvi identitás kapcsolatának változásaiban. Az „illír”-mozgalom összefogási igyekezete (cirill és latin írásmód, a nyugati és keleti keresztény szocializálódás minden kettősségén túl), az állampolitikai közösség beteljesedése és sok későbbi kényszere a nyelvi kvázi-azonosság deklarációira („szerb–horvát”, „horvát–szerb” státus) szorítja a feleket, szívós akarattal. A független Horvátország ebből a közösből vonja el most már „nemzeti” horvát nyelvét, minden lehetséges lingvisztikai, művelődéstörténeti indok és kiemelés latba vetésével. Emlékezhetünk: a horvát–szerb nyelvharc már a politikai elhidegülés és elszakadási opció párhuzamában megjelent.

A kelet-és közép-európai régió nyelvi státusviszonyait illetően a nyelvek kisebbségi helyzetét is illenék egyszer történetileg körüljárni – a nyelvi térkép időnkénti politikai átrajzolása nyomán. A sok száz év során felhalmozódott, veszteségei ellenére még mai is impozáns nyelvi készlet az utolsó tíz évben is erősen strukturálódott. Az újabb változások konzekvenciáit, mi tagadás, alig ismerjük egyelőre.

*Komáromi Sándor*

## **A fehéroroszországi nyelvpolitika az 1990-es években**

*Zaprudskė, Sárgej: Mounaá palėtyka u Belarusė u 1990- á gady. = Arche – Pacatak. 2002. 1(21)  
nr. 98–112. p.*

Szarhej Zaprudszki, a hazánkban is publikáló ismert fehérorosz nyelvész maga is végigküzdötte az utóbbi évtized harcait a fehérorosz nyelvért saját hazájában. Tanulmányában tárgyilagosan, sőt önkritikusan foglalja össze e küzdelem történetét.

A Fehérorosz Köztársaság részben örökölte a Belorusz SZSZK utolsó évének nyelvpolitikáját, amelyet nagymértékben meghatározott az 1990 decemberében elfogadott nyelvtörvény. Ennek második szakasza a fehérorosz nyelvet nyilvánította az egyetlen államnyelvvé a köztársaságban, míg az orosz nyelvet „a Szovjetunió népei közötti nemzetközi kapcsolatok nyelveként” határozta meg. A törvény nem szabályozta a hivatalos szférán kívüli nyelvhasználatot. A törvény egyes rendelkezéseit fokozatosan, 3–10 év türelmi idővel kellett volna bevezetni. Az 1990. évi nyelvtörvény elfogadását külső tényezők hatása is elősegítette, de jelentős győzelme volt ez a demokratikus ellenzéknek is.

Az 1990. évi nyelvtörvény elfogadására a fehérorosz nyelvnek az 1930-as évektől az 1980-asokig tartó hosszas hanyatlási periódusa után került sor, ezért a gyengébb nyelvek védelmére irányuló törvénykezés keretében kell azt szemlélni. Ugyanakkor a törvény a fehérorosz nyelv használati körének jelentős bővítését irányozta elő, ami a fehérorosz nyelvű kisebbségből távlatilag fehérorosz nyelvű többséget hozott volna létre.